

## Übersetzungsservice für Schulen

In der nachfolgenden Übersicht sind Angebote für Übersetzungshilfen in Schulen aufgeführt. Bei Nachfragen und ggf. Beauftragung wenden Sie sich bitte direkt an die in der Übersicht angegebenen Personen.

Sprachen	Kontakt	Mehr Informationen zur Person
Albanisch / Deutsch	Frau <b>Minire Saiti Zogaj</b> Fon: 0163 9270520 E-Mail: <a href="mailto:minire.s.zogaj@gmail.com">minire.s.zogaj@gmail.com</a>	Einsatzzeiten: ab 09:00 Uhr Einsatzort: Mannheim
Arabisch / Französisch	Frau <b>Jasmine Herrmann</b> Fon: 0176 46711866 E-Mail: <a href="mailto:jasmineschafer57@gmail.com">jasmineschafer57@gmail.com</a>	Einsatzzeiten: 09:00 – 13:00 Uhr Einsatzort: Mannheim
Arabisch / Türkisch / Kurdisch (Sorani)	Herr <b>Jumha Jamil</b> Fon: 0176 72950599 E-Mail: <a href="mailto:jumhajamil@hotmail.com">jumhajamil@hotmail.com</a>	Herr Jamil ist <ul style="list-style-type: none"><li>erfahrener Kulturdolmetscher</li></ul>
Arabisch / Englisch	Frau <b>Rawd Khatib Schütz</b> Fon: 0152 34060303 E-Mail: <a href="mailto:guitarawd@googlemail.com">guitarawd@googlemail.com</a>	Frau Khatib Schütz ist <ul style="list-style-type: none"><li>erfahrene Kulturdolmetscherin</li></ul>
Arabisch / Deutsch	Frau <b>Kamr Derbas</b> Fon: 0176 83394951 E-Mail: <a href="mailto:kamr_derbas@hotmail.de">kamr_derbas@hotmail.de</a>	Frau Derbas ist <ul style="list-style-type: none"><li>qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li><li>Mitglied im Deutsch-Arabischen Kulturverein und dort verantwortlich für die Öffentlichkeitsarbeit</li><li>flexibel im Raum Mannheim</li></ul>

<b>Arabisch / Englisch</b>	Frau <b>Mouna Al-Sheikh</b> Fon: 0172 4536085 E-Mail: <a href="mailto:mouna.hassan@drk-mannheim.de">mouna.hassan@drk-mannheim.de</a>	Frau Al-Sheikh ist <ul style="list-style-type: none"> <li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li> </ul>
<b>Arabisch / Französisch</b>	Frau <b>Mounia Blümmel</b> Fon: 0157 54043229 0621 861490 E-Mail: <a href="mailto:mounia73@hotmail.de">mounia73@hotmail.de</a>	Frau Blümmel ist <ul style="list-style-type: none"> <li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li> </ul>
<b>Arabisch / Französisch / Englisch</b>	Herr <b>Ahmed El Boussouni</b> Fon: 0176 45873793 E-Mail: <a href="mailto:aelboussouni@yahoo.com">aelboussouni@yahoo.com</a>	Herr El Boussouni ist <ul style="list-style-type: none"> <li>• erfahrener Kulturdolmetscher</li> </ul>
<b>Arabisch / Kurdisch</b>	Frau <b>Suhad Abdelkarim</b> Fon: 0176 80138065 E-Mail: <a href="mailto:sabdelkarim@web.de">sabdelkarim@web.de</a>	Frau Abdelkarim ist <ul style="list-style-type: none"> <li>• erfahrene Kulturdolmetscherin</li> </ul>
<b>Arabisch / Kurdisch / Persisch</b>	Frau <b>Hiyam Karam</b> Fon: 0152 56431541 E-Mail: <a href="mailto:hiyam@live.de">hiyam@live.de</a>	Frau Karam ist <ul style="list-style-type: none"> <li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li> </ul>
<b>Arabisch / Englisch</b>	Herr <b>Nur El-khatib</b> Fon: 0157 30183159 E-Mail: <a href="mailto:elkhatibnur@hotmail.de">elkhatibnur@hotmail.de</a>	Herr El-khatib ist <ul style="list-style-type: none"> <li>• Schüler an einem Mannheimer Gymnasium</li> </ul>
<b>Bulgarisch / Russisch / Englisch / Französisch / Serbokroatisch</b>	Frau <b>Diana Ivanova</b> Fon: 0157 37353732 E-Mail: <a href="mailto:ivanova.dian@web.de">ivanova.dian@web.de</a>	Frau Ivanova ist <ul style="list-style-type: none"> <li>• momentan als Interkulturelle Sprachmittler*in und Berater*in an einer Grundschule tätig</li> <li>• Einsatzzeiten: montags und freitags 09:00 – 12:00 Uhr</li> <li>• Einsatzort: Innenstadt, Neckarstadt, Jungbusch, Schwetzingenstadt, Neckarau, Lindenhof</li> </ul>

<p><b>B</b>ulgarisch / Deutsch <b>T</b>ürkisch / Deutsch</p>	<p>Frau <b>Elvan Hasan</b> Fon: 0176 72876772 E-Mail: <a href="mailto:elvan@gmx.net">elvan@gmx.net</a></p>	<p>Frau Hasan ist</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• erfahrene Kulturdolmetscherin</li> <li>• momentan als Interkulturelle Sprachmittler*in und Berater*in an einer Grundschule tätig</li> <li>• flexibel im Raum Mannheim</li> </ul>
<p><b>B</b>ulgarisch / Deutsch</p>	<p>Frau <b>Jonka Hristova</b> Fon: 0172 6476053 E-Mail: <a href="mailto:jonka.hristova@gmail.com">jonka.hristova@gmail.com</a></p>	<p>Frau Hristova ist</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mitglied des Migrationsbeirates der Stadt Mannheim</li> <li>• Opernchorsängerin / Philologin / Lyrikerin</li> <li>• vereidigte Dolmetscherin</li> <li>• Dozentin an der Abendakademie Mannheim „Deutschförderkurse für neu zugewanderte Kinder“</li> </ul>
<p><b>B</b>ulgarisch / Deutsch <b>I</b>talienisch / Deutsch <b>M</b>azedonisch / Deutsch <b>R</b>ussisch / Deutsch <b>S</b>erbisch / Deutsch</p>	<p>Frau <b>Galina Vodenicharova</b> Fon: 0172 2922656 E-Mail: <a href="mailto:gvodenitscharova@gmail.com">gvodenitscharova@gmail.com</a></p>	<p>Frau Vodenicharova</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ist ausgebildete Psychologin</li> <li>• verfügt über Berufserfahrung im Jugendamt in Bulgarien</li> <li>• hat berufliche Kenntnisse mit europäischen Integrationsprogrammen in Bulgarien</li> <li>• ist flexibel im Raum Mannheim</li> </ul>
<p><b>B</b>ulgarisch / Deutsch</p>	<p>Frau <b>Mariya Bruder</b> Fon: 0176 38527241 E-Mail: <a href="mailto:mari.bruder@web.de">mari.bruder@web.de</a></p>	<p>Frau Bruder ist</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• erfahrene Kulturdolmetscherin</li> </ul>
<p><b>B</b>ulgarisch / Deutsch <b>T</b>ürkisch / Deutsch</p>	<p>Frau <b>Evgeniya Krause</b> Fon: 0170 9924410 E-Mail: <a href="mailto:ekrause60@gmx.de">ekrause60@gmx.de</a></p>	<p>Frau Krause ist</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• erfahrene Kulturdolmetscherin</li> </ul>
<p><b>E</b>nglisch / Deutsch</p>	<p>Frau <b>Claudia Dieing</b> Fon: 0171 3347223 E-Mail: <a href="mailto:Claudia.dieing@t-online.de">Claudia.dieing@t-online.de</a></p>	<p>Frau Dieing ist</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li> </ul>

<b>E</b> nglisch / Deutsch <b>K</b> urdisch / Deutsch	Frau <b>Binaey Mahmoud</b> Fon: 0163 7399889 E-Mail: <a href="mailto:binaey.omed@hotmail.de">binaey.omed@hotmail.de</a>	Frau Mahmoud ist <ul style="list-style-type: none"> <li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li> </ul>
<b>E</b> nglisch / Deutsch <b>P</b> ersisch / Deutsch	Frau <b>Mehrnaz Zaeri-Farthmann</b> Fon: 0178 08478805 06221 5899883	Frau Zaeri-Farthmann ist <ul style="list-style-type: none"> <li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li> </ul>
<b>I</b> talienisch / Deutsch <b>S</b> panisch / Deutsch	Frau <b>Carmela Caldarelli</b> Fon: 0157 39541852 E-Mail: <a href="mailto:caldarellicarmela79@gmail.com">caldarellicarmela79@gmail.com</a>	Frau Caldarelli ist <ul style="list-style-type: none"> <li>• qualifizierte und erfahrene Kulturdolmetscherin</li> <li>• ausgebildete sozialpädagogische Assistentin</li> <li>• erfahren in der Arbeit mit verschiedenen Ämtern, Jugendheim und Familien</li> </ul>
<b>P</b> ashtu / Deutsch <b>D</b> ari (Persisch) / Deutsch	Frau <b>Farzana Saai</b> Fon: 0176 34321406 E-Mail: <a href="mailto:farzana73@gmx.de">farzana73@gmx.de</a>	Frau Saai ist <ul style="list-style-type: none"> <li>• erfahrene Kulturdolmetscherin</li> </ul>
<b>R</b> umänisch / Deutsch <b>E</b> nglisch / Deutsch	Frau <b>Maria-Gabriela Costache</b> Fon: 0176 42043210 E-Mail: <a href="mailto:mariagabrielacostache@yahoo.ro">mariagabrielacostache@yahoo.ro</a>	Frau Costache ist <ul style="list-style-type: none"> <li>• erfahrene Kulturdolmetscherin</li> </ul>
<b>R</b> ussisch / Deutsch	Frau <b>Svetlana Folts</b> Fon: 0177 3754616 E-Mail: <a href="mailto:folz.sv@web.de">folz.sv@web.de</a>	Frau Folts ist <ul style="list-style-type: none"> <li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li> </ul>
<b>R</b> ussisch / Deutsch <b>E</b> nglisch / Deutsch	Frau <b>Christina Briviba</b> Fon: 0157 39626724 E-Mail: <a href="mailto:christina.briviba@gmail.com">christina.briviba@gmail.com</a>	Einsatzzeiten: Montag – Donnerstag nachmittags, freitags ganztägig Einsatzort: Mannheim

<b>S</b> panisch / Deutsch	Frau <b>Liliana Wilkesmann</b> Fon: 0176 47288955 E-Mail: <a href="mailto:liliana.kurz@gmail.com">liliana.kurz@gmail.com</a>	Frau Wilkesmann ist <ul style="list-style-type: none"> <li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li> <li>• erfahren in der Arbeit mit Eltern am sonderpädagogischen Bildungs- und Beratungszentrum (Schwerpunkt Lernen)</li> </ul>
<b>T</b> ürkisch / Deutsch	Herr <b>Ebu Bekir Selçuk</b> Fon: 0178 8455514 E-Mail: <a href="mailto:ebubekir.selcuk@gmail.com">ebubekir.selcuk@gmail.com</a>	Herr Selçuk ist <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mitglied des Migrationsbeirates der Stadt Mannheim</li> <li>• Architekt / Unternehmer</li> <li>• Dolmetscher deutsch – türkisch (Abschlussdiplom Akademie Fono Stuttgart)</li> <li>• Flexibel im Einsatz für Schulen in den Quadraten und für Schulen im Käfertaler Raum</li> </ul>
<b>T</b> ürkisch / Deutsch	Frau <b>Fatma Aydan</b> Fon: 0172 7529851 E-Mail: <a href="mailto:aydanfatma80@gmail.com">aydanfatma80@gmail.com</a>	Frau Aydan ist <ul style="list-style-type: none"> <li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li> <li>• seit Schuljahr 2018/19 kontinuierlich als iEM an einem Sonderpädagogischen Bildungs- und Beratungszentrum (Schwerpunkt Lernen) tätig</li> </ul>
<b>T</b> ürkisch / <b>E</b> nglisch / Deutsch	Frau <b>Nuray Sahin</b> Fon: 0179 9340210 E-Mail: <a href="mailto:nuray.a.sahin@gmail.com">nuray.a.sahin@gmail.com</a>	Einsatzzeiten: montags und dienstags; restliche Wochentage und Uhrzeiten je nach Vereinbarung Einsatzort: Innenstadt, Neckarstadt, Jungbusch,
<b>T</b> ürkisch / Deutsch	Frau <b>Seyda Gönül Balku</b> E-Mail: <a href="mailto:seydabalku@gmail.com">seydabalku@gmail.com</a>	Einsatzzeiten: 08:00 – 14:00 Uhr Übersetzung auch online (via WhatsApp, Face Time, Zoom oder Teams) Einsatzort: Mannheim
<b>T</b> ürkisch / Deutsch	Frau <b>Mücella Özcanli</b> Fon: 0176 32796657 E-Mail: <a href="mailto:moezcanli@yahoo.de">moezcanli@yahoo.de</a>	Einsatzzeiten: montags, dienstags, donnerstags Einsatzort: Mannheim

<b>T</b> ürkisch / Deutsch	Frau <b>Arzu Erdogan</b> Fon: 0172 9520517 E-Mail: <a href="mailto:arzu_e@hotmail.com">arzu_e@hotmail.com</a>	Frau Erdogan <ul style="list-style-type: none"><li>• ist erfahrene Kulturdolmetscherin</li><li>• übersetzt kulturkompetent</li><li>• berät über deutsche und türkische Sprache/Kultur</li><li>• begleitet zu Behörden und Ämtern</li><li>• bittet Hilfe bei Konfliktlösungen an und vermittelt bei Problemen</li></ul>
<b>U</b> krainisch / Deutsch <b>R</b> ussisch / Deutsch <b>P</b> olnisch / Deutsch	Frau <b>Oksana Iurchenko</b> Fon: 015218112391 E-Mail: <a href="mailto:uksusha94@yahoo.com">uksusha94@yahoo.com</a>	Einsatzort: Mannheim

## Übersetzungen in den Sprachen Bulgarisch, Rumänisch und Türkisch

Schulen, die Übersetzungshilfen für Gespräche mit Eltern / Erziehungsberechtigten - immigriert aus Bulgarien oder Rumänien – benötigen, können **Gelder aus dem Integrationsfonds** nutzen. Diese können, vorbehaltlich der im Haushalt zur Verfügung stehenden Mittel, jährlich beantragt werden.

Voraussetzungen für eine Förderung sind:

- mindestens fünf Schüler\*innen weisen einen zusätzlichen Förderbedarf auf, der über das Regelangebot nicht abgedeckt wird
- die Schüler\*innen besuchen nicht länger als zwei Jahre eine Schule in Deutschland

**FAQ** – Integrationsfonds für öffentliche Mannheimer Schulen:

<https://www.mannheim.de/de/bildung-staerken/bildungsplanungschulentwicklung/bildungsbuero/integrationsfonds>